

## PARTE TERZA

### AVVISI DI CONCORSO

**Comune di AYAS.**

**Esito della selezione per titoli ed esami per l'assunzione a tempo determinato di n. 1 Agente di Polizia Municipale di V<sup>a</sup> q.f.**

Ai sensi dell'art. 65, comma 2, del Regolamento regionale 11.12.1996, n. 6, si rende noto che, in relazione alla selezione pubblica per titoli ed esami per l'assunzione a tempo determinato di Agenti di Polizia Municipale di V<sup>a</sup> q.f., si è formata la seguente graduatoria di merito:

<i>N. Nominativi</i>	<i>Punteggio</i>
1) THIEBAT Denise	14,14/20
2) DEL MONTE Paolo	14,09/20
3) CENA Fabrizio	13,10/20

Ayas, 12 ottobre 1999.

Il Segretario comunale  
ROLLANDIN

N. 678

---

---

**Comune di AYAS.**

**Esito concorso pubblico per titoli ed esami per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 Tecnico comunale - Istruttore direttivo di VII<sup>a</sup> q.f.**

Ai sensi dell'art. 65 comma 2 del regolamento regionale 11 dicembre 1996 n. 6 si rende noto che, in relazione al concorso pubblico per titoli ed esami per l'assunzione di un tecnico comunale - Istruttore direttivo di VII<sup>a</sup> q.f. - non è risultato idoneo alcun candidato.

Ayas, 27 ottobre 1999.

Il Segretario comunale  
ROLLANDIN

N. 679

---

---

**Comune di AYAS.**

**Esito concorso pubblico per titoli ed esami del 27.08.1999 e 28.08.1999 per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 Tecnico comunale - Istruttore tecnico di VI<sup>°</sup> q.f.**

## TROISIÈME PARTIE

### AVIS DE CONCOURS

**Commune d'AYAS.**

**Résultat de la sélection, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée, d'un agent de la police communale - V<sup>e</sup> grade.**

Aux termes du 2<sup>e</sup> alinéa de l'art. 65 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996, avis est donné du fait qu'il a été établi la liste d'aptitude ci-après, relative à la sélection, sur titres et épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée déterminée, d'agents de la police communale - V<sup>e</sup> grade :

<i>N° Nom</i>	<i>Points</i>
1) THIÉBAT Denise	14,14 points sur 20
2) DEL MONTE Paolo	14,09 points sur 20
3) CENA Fabrizio	13,10 points sur 20

Fait à Ayas, le 12 octobre 1999.

Le secrétaire communal,  
Silvio ROLLANDIN

N° 678

---

---

**Commune d'AYAS.**

**Résultat du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un technicien communal - instructeur de direction - VII<sup>e</sup> grade.**

Aux termes du 2<sup>e</sup> alinéa de l'art. 65 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996, avis est donné qu'à l'issue du concours externe, sur titres et épreuves, ouvert en vue du recrutement d'un technicien communal - instructeur de direction - VII<sup>e</sup> grade, aucun candidat n'a été retenu.

Fait à Ayas, le 27 octobre 1999.

Le secrétaire communal,  
Silvio ROLLANDIN

N° 679

---

---

**Commune d'AYAS.**

**Résultat du concours externe, sur titres et épreuves, des 27 et 28 août 1999 ouvert en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un technicien communal - Instructeur technique - VI<sup>e</sup> grade.**

Ai sensi dell'art. 65 comma 2 del regolamento regionale 11 dicembre 1996 n. 6 si rende noto che, in relazione al concorso pubblico per titoli ed esami per l'assunzione di un tecnico comunale - Istruttore tecnico di VI q.f. si è formata la seguente graduatoria di merito:

1. ALLIOD Claudio con il punteggio di 12,00

Ayas, 21 settembre 1999.

Il Segretario comunale  
ROLLANDIN

N. 680

**Comune di AYAS.**

**Esito del concorso pubblico per titoli ed esami per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 Cantoniere - Autista di IV<sup>a</sup> q.f.**

Ai sensi dell'art. 65, comma 2, del Regolamento Regionale 11 dicembre 1996, n. 6, si rende noto che, in relazione al concorso pubblico per titoli ed esami per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 Cantoniere - Autista di IV q.f., si è formata la seguente graduatoria di merito:

1. LONGIS Marco con il punteggio di 15,695

2. VUILLERMIN Demis con il punteggio di 14,765

Ayas, 21 ottobre 1999.

Il Segretario comunale  
ROLLANDIN

N. 681

**Comune di AYAS.**

**Esito della selezione pubblica per titoli ed esami per l'assunzione a tempo determinato di n. 1 Aiuto Bibliotecario IV q.f., part time, per 18 ore settimanali.**

Ai sensi dell'art. 65, comma 2, del regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6, si rende noto che, in relazione alla selezione pubblica per titoli ed esami per l'assunzione di n. 1 Aiuto Bibliotecario IV q.f., part time, per 18 ore settimanali, si è formata la seguente graduatoria di merito:

1. TRAMONTINI Francesca con il punteggio di 19,16/20

2. GARDELLINI Cristina con il punteggio di 17,86/20

Ayas, 11 ottobre 1999.

Il Segretario comunale  
ROLLANDIN

N. 682

Aux termes du 2<sup>e</sup> alinéa de l'art. 65 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996, avis est donné du fait qu'il a été établi la liste d'aptitude ci-après, relative au concours externe, sur titres et épreuves, ouvert en vue du recrutement d'un technicien communal - instructeur technique VI<sup>e</sup> grade :

1. Claudio ALLIOD 12,00 points

Fait à Ayas, le 21 septembre 1999.

Le secrétaire communal,  
Silvio ROLLANDIN

N° 680

**Commune d'AYAS.**

**Résultat du concours externe, sur titres et épreuves, ouvert en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un cantonnier - chauffeur - IV<sup>e</sup> grade.**

Aux termes du 2<sup>e</sup> alinéa de l'art. 65 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996, avis est donné du fait qu'il a été établi la liste d'aptitude ci-après, relative au concours externe, sur titres et épreuves, ouvert en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un cantonnier chauffeur - IV<sup>e</sup> grade :

1. LONGIS Marco 15,695 points

2. VUILLERMIN Demis 14,765 points

Fait à Ayas, le 21 octobre 1999.

Le secrétaire communal,  
Silvio ROLLANDIN

N° 681

**Commune d'AYAS.**

**Résultat de la sélection, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée, d'un aide bibliothécaire, IV<sup>e</sup> grade - temps partiel - 18 heures hebdomadaires.**

Aux termes du 2<sup>e</sup> alinéa de l'art. 65 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996, avis est donné du fait qu'il a été établi la liste d'aptitude ci-après, relative à la sélection, sur titres et épreuves, en vue du recrutement d'un aide bibliothécaire, IV<sup>e</sup> grade - à temps partiel - 18 heures hebdomadaires :

1) TRAMONTINI Francesca 19,16 points sur 20

2) GARDELLINI Cristina 17,86 points sur 20

Fait à Ayas, le 11 octobre 1999.

Le secrétaire communal,  
Silvio ROLLANDIN

N° 682

## Città di AOSTA.

### Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto vacante di Istruttore – (6<sup>a</sup> Q.F.) – Area tecnica.

In esecuzione della determinazione dirigenziale n. 1533 del 16.10.1999

Si rende noto

#### Art. 1

1. È indetto un concorso pubblico, per titoli ed esami, per la nomina a n. 1 posto di Istruttore – 6<sup>a</sup> qualifica funzionale – area tecnica - nell'ambito dell'organico del Comune.

2. L'Amministrazione comunale si riserva la facoltà di utilizzare la graduatoria del concorso per la copertura di altri posti di Istruttore – 6<sup>a</sup> q.f. – area tecnica - che si rendessero vacanti fino a due anni dalla data di approvazione della graduatoria stessa.

3. La graduatoria potrà altresì essere utilizzata dall'Amministrazione Comunale per assunzioni a tempo determinato secondo le modalità di cui all'art. 13 del Regolamento Regionale n. 6 dell'11.12.1996;

4. Al posto predetto è attribuito il trattamento economico previsto per la relativa qualifica funzionale, oltre i benefici derivanti dal relativo contratto collettivo nazionale di lavoro. Sono inoltre corrisposti: l'indennità integrativa speciale, la 13<sup>a</sup> mensilità, l'indennità di bilinguismo e l'eventuale assegno per il nucleo familiare. Tutti gli emolumenti sono soggetti alle ritenute di legge previdenziali, assistenziali ed erariali.

#### Art. 2

1. Per la partecipazione al concorso è richiesto il diploma di istruzione secondaria di secondo grado di geometra.

2. È altresì ammesso il personale dei Comuni, delle Comunità montane, dei loro consorzi, delle istituzioni pubbliche di assistenza e beneficenza e dell'Istituto autonomo per le case popolari, in servizio negli Enti della Valle d'Aosta, che abbia un'anzianità minima di 5 anni nella qualifica funzionale immediatamente inferiore e sia in possesso del titolo di studio per l'accesso alla medesima.

3. I concorrenti devono, inoltre, possedere i seguenti requisiti:

- cittadinanza italiana o appartenenza ad uno degli stati membri dell'Unione europea;
- aver compiuto il 18° anno di età;
- idoneità fisica alle mansioni richieste per il posto messo a concorso, con facoltà per l'Amministrazione di sottoporre a visita medica di accertamento il vincitore del concorso;

## Ville d'AOSTE.

### Avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un instructeur – VI<sup>e</sup> grade – aire technique.

En application de la décision du dirigeant n° 1533 du 16 octobre 1999.

Avis

#### Art. 1<sup>er</sup>

1. Un concours externe, sur titres et épreuves, est lancé aux fins du recrutement d'un instructeur – VI<sup>e</sup> grade – aire technique, dans le cadre de l'organigramme de la commune d'AOSTE.

2. L'Administration communale se réserve la faculté d'utiliser la liste d'aptitude de ce concours en vue de pourvoir les postes d'instructeur (VI<sup>e</sup> grade) – aire technique – susceptibles d'être vacants au cours des deux ans qui suivront la date d'approbation de ladite liste d'aptitude.

3. L'Administration communale a la faculté de faire appel à la liste d'aptitude de ce concours pour des recrutements à durée déterminée au sens de l'art. 13 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996.

4. À ce poste est attribué le traitement prévu pour le grade en cause, plus toute autre indemnité visée à la convention collective nationale de travail, l'indemnité complémentaire spéciale, le treizième mois, la prime de bilinguisme et les allocations familiales éventuelles. Tous les émoluments précités sont soumis aux retenues légales pour les assurances sociales et le fisc.

#### Art. 2

1. Peuvent faire acte de candidature les personnes titulaires d'un diplôme de géomètre.

2. Ont également vocation à participer au concours en question les personnels des communes, des communautés de montagne, de leurs consortiums, des établissements publics d'assistance et de bienfaisance et du IACP (institut autonome des logements sociaux) de la Vallée d'Aoste qui justifient d'une ancienneté de cinq ans au moins dans un emploi du grade immédiatement inférieur et du diplôme exigé pour l'accès audit emploi.

3. Pour être admis au concours, tout candidat doit réunir les conditions ci-après :

- Être citoyen(ne) italien(ne) ou ressortissant(e) de l'un des États membres de l'Union européenne ;
- Avoir 18 ans révolus ;
- Remplir les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir. L'Administration a la faculté de faire subir une visite médicale au lauréat ;

- d) conoscenza della lingua francese;
- e) non essere esclusi dall'elettorato politico attivo;
- f) non essere stati destituiti o licenziati dall'impiego per accertata colpa grave o dolo presso una pubblica amministrazione;
- g) non essersi resi responsabili dei reati previsti dalla legge 18 gennaio 1992, n. 16 (Norme in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti locali), come modificata dalla legge 12 gennaio 1994, n. 30 (disposizioni modificative della legge 19 marzo 1990, n. 55, in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti locali, e della legge 17 febbraio 1968, n. 108, in materia di elezioni dei Consigli regionali delle Regioni a Statuto ordinario);
- h) essere in posizione regolare nei riguardi degli obblighi di leva e nei riguardi degli obblighi del servizio militare

4. Per i cittadini non italiani appartenenti all'Unione Europea è richiesta, oltre i requisiti di cui al comma 3, un'adeguata conoscenza della lingua italiana.

#### Art. 3

1. La domanda di ammissione, redatta in carta semplice su foglio formato protocollo ed in conformità allo schema allegato al presente bando, dovrà pervenire esclusivamente a mezzo di lettera raccomandata con avviso di ricevimento all'Ufficio Personale del Comune di AOSTA nel termine perentorio di 30 giorni a decorrere dalla data di pubblicazione del relativo avviso sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta. A tale fine, fa fede il timbro a data dell'ufficio postale accettante.

2. Gli aspiranti devono dichiarare nella domanda di partecipazione al concorso sotto la loro responsabilità personale:

- a) nome, cognome, data e luogo di nascita;
- b) il possesso della cittadinanza italiana o l'appartenenza ad uno Stato Membro dell'Unione Europea;
- c) il Comune ove sono iscritti nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- d) se hanno riportato o meno condanne penali e, in caso affermativo, le condanne riportate ovvero se versino nelle condizioni previste dalla legge 16/1992 ovvero se hanno procedimenti penali in corso;
- e) il titolo di studio richiesto per l'ammissione al concorso, specificando l'Istituto presso il quale è stato conseguito, la relativa valutazione e la data del conseguimento;
- f) la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- g) le cause di eventuali risoluzioni di precedenti rapporti di lavoro privato o pubblico;

- d) Connaître la langue française ;
- e) Ne pas avoir été exclu(e) de l'électorat actif ;
- f) Ne jamais avoir été destitué(e) ni licencié(e) d'un emploi public pour faute grave ou dol ;
- g) Ne pas avoir commis un des délits prévus par la loi n° 16 du 18 janvier 1992 (Dispositions en matière d'élection et de nomination au sein des Régions et des collectivités locales), modifiée par la loi n° 30 du 12 janvier 1994 (Modifications de la loi n° 55 du 19 mars 1990 relative aux élections et aux nominations au sein des Régions et des collectivités locales et de la loi n° 108 du 17 février 1968 relative aux élections des Conseils régionaux des Régions à Statut ordinaire) ;
- h) Être en position régulière vis-à-vis du recrutement de l'armée et des obligations du service militaire.

4. Les ressortissants des États membres de l'Union européenne autres que l'Italie sont tenus de justifier, en sus des conditions visées au troisième alinéa du présent article, d'une bonne connaissance de la langue italienne.

#### Art. 3

1. L'acte de candidature, rédigé sur papier libre de format officiel conformément au fac-similé annexé au présent avis, doit parvenir par la poste uniquement, sous pli recommandé avec accusé de réception, au bureau du personnel de la commune d'AOSTE au plus tard le trentième jour qui suit la date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste. Le cachet du bureau postal de départ fait foi.

2. Les candidats doivent déclarer sur l'honneur dans leur acte de candidature :

- a) Leurs nom et prénom(s), date et lieu de naissance ;
- b) Qu'ils sont citoyens italiens ou ressortissants d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie ;
- c) La commune sur les listes électorales de laquelle ils sont inscrits ou bien les motifs de leur non inscription ou de leur radiation de ces listes ;
- d) S'ils ont subi ou non des condamnations pénales (dans l'affirmative, lesquelles), s'ils se trouvent dans l'une des conditions prévues par la loi n° 16/1992 et s'ils ont des actions pénales en cours ;
- e) Qu'ils justifient du titre d'études requis pour l'admission au concours, en précisant l'établissement auprès duquel il a été obtenu, ainsi que la date et l'appréciation y afférentes ;
- f) Leur situation militaire ;
- g) Les causes d'éventuelles résiliations de contrats de travail privés ou publics ;

- h) la precisa indicazione del domicilio o del recapito;
- i) i titoli che danno luogo a punteggio e preferenze;
- l) la dichiarazione, per i candidati portatori di handicap, di quanto previsto dall'art. 4 del presente bando di concorso;
- m) la lingua italiana e/o francese in cui devono sostenere la prova di accertamento;
- n) l'eventuale richiesta di esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese, con l'indicazione del motivo ai sensi dell'art. 7 comma 6, 10, 11 e 12 del Regolamento Regionale n. 6 dell'11.12.1996 e della Legge Regionale n. 52/98 art. 8 comma 2, ed in quale occasione è già stata sostenuta la prova con esito positivo;
- o) l'indicazione del concorso a cui intendono partecipare.

3. Il candidato è tenuto ad apporre la propria firma in calce alla domanda.

4. L'omissione nella domanda della sottoscrizione e delle dichiarazioni prescritte nel comma 2 del presente art. lettere a), d), e) e o) comporta l'esclusione del candidato dal concorso. Negli altri casi il Dirigente della struttura competente in materia di concorsi fissa al candidato il termine di 10 giorni decorrenti dalla data di spedizione della comunicazione per il completamento o la regolarizzazione della domanda.

5. L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendenti da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, o per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'amministrazione stessa o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

Art. 4

1. I requisiti prescritti devono essere posseduti alla data di scadenza del termine stabilito nel presente bando di concorso per la presentazione della domanda di ammissione.

2. La carenza di uno solo dei requisiti prescritti determina l'esclusione dal concorso. L'esclusione è adottata in ogni momento con provvedimento motivato del Dirigente della struttura competente in materia di personale.

Art. 5

1. I concorrenti devono sostenere un esame preliminare per l'accertamento della conoscenza delle lingue francese o italiana, secondo quanto disposto dal documento redatto dalla Commissione tecnica relativo all'indicazione sulla tipologia delle prove di accertamento della conoscenza delle lingue francese e italiana approvato dalla Giunta Regionale con deliberazione n. 999 del 29 marzo 1999, con riferimento all'art. 7 comma 8 del Regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6.

- h) Leur domicile ou adresse ;
- i) Les titres leur attribuant des points ou un droit de préférence ;
- l) Les aides et le temps supplémentaire qui leur sont éventuellement nécessaires, au sens de l'art. 4 du présent avis (pour les candidats handicapés) ;
- m) La langue qu'ils doivent utiliser lors de l'épreuve préliminaire (italien ou français) ;
- n) Qu'ils souhaitent être dispensés de l'épreuve de vérification de la connaissance du français, en en alléguant la raison, au sens des 6<sup>e</sup>, 10<sup>e</sup>, 11<sup>e</sup> et 12<sup>e</sup> alinéas de l'art. 7 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 et du 2<sup>e</sup> alinéa de l'art. 8 de la loi régionale n° 52/1998 et en indiquant la sélection ou le concours lors duquel ils ont réussi ladite épreuve ;
- o) Le concours auquel ils entendent participer.

3. Les candidats sont tenus d'apposer leur signature au bas de leur acte de candidature.

4. L'omission, dans l'acte de candidature, de la signature et des déclarations prévues par les lettres a), d), e) et o) du 2<sup>e</sup> alinéa du présent article comporte l'exclusion du concours. Dans les autres cas, le dirigeant de la structure compétente en matière de concours donne au candidat la possibilité de compléter ou de régulariser son acte de candidature dans un délai de dix jours à compter de la date d'expédition de la communication y afférente.

5. L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou au retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes et non pas de l'Administration ou dus à des tiers, à des cas fortuits ou à des cas de force majeure.

Art. 4

1. Les candidats doivent satisfaire aux conditions requises à la date d'expiration du délai fixé par le présent avis pour le dépôt des dossiers de candidature.

2. L'absence de l'une des conditions requises comporte l'exclusion du concours. Ladite exclusion est prononcée à n'importe quel moment par un acte motivé du dirigeant de la structure compétente en matière de personnel.

Art. 5

1. Les candidats doivent subir une épreuve préliminaire de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, aux termes des dispositions du document élaboré par la Commission technique portant indication de la typologie desdites épreuves, approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 999 du 29 mars 1999, en application du huitième alinéa de l'art. 7 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996.

2. I cittadini non italiani appartenenti ad uno degli Stati Membri dell'Unione Europea sono sottoposti ad accertamento della conoscenza di entrambe le lingue, italiana e francese.

3. L'accertamento è superato solo qualora il candidato riporti in ogni prova scritta e orale una votazione di almeno 6 decimi. La votazione riportata concorre alla determinazione del punteggio dei titoli. Per i cittadini non italiani appartenenti ad uno degli Stati Membri dell'unione Europea il punteggio risultante dal superamento delle prove di accertamento della conoscenza delle lingue italiana e francese è dato dalla media dei voti riportate nelle due prove.

4. L'accertamento conseguito con esito positivo conserva validità per 4 anni per il Comune di AOSTA e in relazione alla fascia funzionale per cui è stato superato o fasce inferiori. L'accertamento può essere ripetuto, su richiesta del candidato, anche nel periodo di validità; qualora la valutazione del nuovo accertamento sia negativa o inferiore alla precedente, quest'ultima conserva la propria validità. A tal fine il candidato è tenuto a precisare in quale concorso ha sostenuto e superato la prova di accertamento della lingua.

5. I portatori di handicap psichico o sensoriale associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione di linguaggio verbale o scritto, accertato dalla commissione di cui all'art. 4 della Legge 05.02.1992, n. 104 (Legge quadro per l'assistenza, l'integrazione sociale e i diritti delle persone handicappate) sono esonerati dalla prova di accertamento della lingua francese e/o italiana.

6. È altresì esonerato dalla prova di accertamento della lingua francese e/o italiana il personale del Comune di AOSTA, assunto a tempo indeterminato, che abbia già superato l'accertamento presso il Comune di AOSTA e nell'ambito della stessa fascia funzionale o superiore, per la quale è bandito il concorso. Qualora alla suddetta valutazione non sia stato attribuito alcun punteggio, l'accertamento si intende superato con la votazione minima, fatta salva la facoltà del candidato di ripeterlo.

7. Sono esonerati dall'accertamento della prova di lingua francese coloro che hanno conseguito il diploma di istruzione secondaria di secondo grado a partire dall'anno scolastico 1998/1999 in possesso della certificazione di cui all'art. 7 della legge regionale 3 novembre 1998 n. 52.

Art. 6

La persona handicappata deve allegare alla domanda la certificazione attestante l'handicap, rilevato a seguito di accertamento medico, così come previsto dall'art. 4 della Legge 05.02.1992 n. 104.

Art. 7

1. L'esame di concorso comprende:

2. Les ressortissants des États de l'Union européenne autres que l'Italie doivent subir deux épreuves préliminaires : une épreuve d'italien et une de français.

3. La vérification est déclarée satisfaisante uniquement si le candidat obtient, à l'épreuve écrite et à l'épreuve orale, une note de 6/10 au moins. La note obtenue est prise en compte dans le calcul des points attribués aux titres. Pour les citoyens d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie, les points des épreuves de vérification de la connaissance de l'italien et du français découlent de la moyenne des notes obtenues dans ces deux épreuves.

4. La vérification déclarée satisfaisante est valable 4 ans pour les concours de la commune d'AOSTE afférents à des postes d'un grade équivalent ou inférieur à celui qui fait l'objet du présent concours. À la demande du candidat, il peut être procédé à une nouvelle vérification même si la précédente est encore valable ; au cas où la note obtenue lors de la nouvelle vérification serait insuffisante ou inférieure à la précédente, c'est cette dernière qui reste valable. À cet effet, le candidat est tenu de préciser le concours lors duquel il a réussi ladite épreuve de vérification.

5. Les personnes atteintes d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit, handicap constaté par la commission visée à l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 (Loi-cadre pour l'assistance, l'intégration sociale et les droits des personnes handicapées), sont dispensées de l'épreuve de vérification de la connaissance du français et/ou de l'italien.

6. Sont également dispensés de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien les personnels de la commune d'AOSTE qui ont été recrutés sous contrat à durée indéterminée et qui ont déjà réussi ladite épreuve lors de concours du même grade que celui faisant l'objet du présent concours ou d'un grade supérieur et lancés par l'Administration communale d'AOSTE. Dans le cas où cette épreuve de vérification n'aurait pas été notée, celle-ci est considérée comme réussie avec la note la plus basse, sans préjudice de la faculté, pour le candidat, de la passer de nouveau.

7. Sont également dispensés de l'épreuve de vérification de la connaissance du français les candidats ayant obtenu le diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré pendant l'année scolaire 1998/1999 et qui justifient du certificat visé à l'article 7 de la loi régionale n° 52 du 3 novembre 1998.

Art. 6

La personne handicappée doit annexer à son acte de candidature l'attestation afférente à son handicap, délivrée après visite médicale, aux termes de l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992.

Art. 7

1. Les épreuves du concours sont les suivantes :

- a) una prova scritta ed una prova teorico pratica consistenti nella trattazione a livello teorico e pratico di problematiche connesse alla progettazione urbanistica, architettonico-edilizia, impiantistica e strutturale tipiche della pianificazione e del controllo territoriale, della progettazione di opere pubbliche e gestione del patrimonio;
- b) una prova orale vertente sulle materie delle prove scritta e teorico pratica e sulle seguenti materie:

- legislazione nazionale e regionale urbanistica ed edilizia, sui lavori pubblici, sulla tutela ambientale e paesaggistica e sull'esproprio;
- legislazione amministrativa concernente l'attività e competenze degli Enti Locali e ordinamento della Regione Valle d'Aosta in materia di enti locali (sistema delle autonomie, elezioni, personale, finanza, controlli ecc.).

2. Conseguono l'ammissione al colloquio i candidati che riportino in ciascuna prova una votazione di almeno 6/10. Anche la prova orale si intende superata con una votazione di almeno 6/10.

3. Almeno una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione al concorso.

#### Art. 8

1. Il diario e il luogo delle prove, stabiliti dalla Commissione giudicatrice, saranno affissi all'Albo Pretorio dell'Amministrazione comunale e comunicati ai candidati ammessi non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime.

2. L'Ammissione ad ogni prova successiva è resa pubblica mediante affissione all'Albo Pretorio.

#### Art. 9

1. Il punteggio finale è dato dalla somma del voto riportato nella prima prova, del voto riportato nella seconda prova, del voto riportato nella prova orale e del punteggio ottenuto dalla valutazione dei titoli svolta dopo le prove d'esame.

2. La valutazione dei titoli avverrà secondo quanto previsto dall'art. 32 del regolamento regionale 6/96 ed il totale complessivo relativo ai titoli non potrà superare i 6 punti, pari al 20% del punteggio totale delle prove. I punteggi attribuiti nell'allegato A del r.r. 6/96 al servizio prestato presso l'Amministrazione regionale si intendono riferiti al servizio prestato presso il Comune di AOSTA.

3. Costituiscono titoli valutabili, ai sensi dell'allegato A del r.r. 6/96:

- 1) Titoli di studio: 2.4 su 6 punti di cui

a) Une épreuve écrite et une épreuve théorico-pratique relatives à la conception (urbanisme, architecture, construction, installations et structures) dans le cadre de la planification et du contrôle du territoire, de la réalisation d'ouvrages publics et de la gestion du patrimoine ;

b) Une épreuve orale portant sur les matières des épreuves écrites et théorico-pratique ainsi que sur les matières suivantes :

- législation nationale et régionale en matière d'urbanisme et de construction, de travaux publics, de protection de l'environnement et du paysage, ainsi que d'expropriation ;
- réglementation de l'activité administrative et compétences des collectivités locales ; législation de la Région Vallée d'Aoste en matière de collectivités locales (système des autonomie, élections, personnels, finances, contrôles, etc.).

2. Sont admis à l'épreuve orale les candidats ayant obtenu une note de 6/10 au moins à chacune des épreuves écrites et théorico-pratique ; pour réussir l'épreuve orale, les candidats doivent obtenir une note d'au moins 6/10.

3. Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la ou les matières de son choix.

#### Art. 8

1. Le lieu et la date des épreuves, fixés par le jury, sont publiés au tableau d'affichage de la commune d'Aoste et communiqués aux candidats admis au moins quinze jours auparavant.

2. La liste des candidats admis à chacune des épreuves est publiée au tableau d'affichage de la commune.

#### Art. 9

1. La note finale est déterminée par la somme des notes obtenues aux épreuves écrites, théorico-pratique et orale et des points attribués aux titres à l'issue des dites épreuves.

2. L'appréciation des titres a lieu suivant les dispositions de l'art. 32 du règlement régional n° 6/1996 et le total des points afférents aux titres ne peut être supérieur à 6, soit 20% de la note globale relative aux épreuves. Aux services accomplis dans le cadre de l'Administration communale d'AOSTE sont attribués les points prévus par l'annexe A du RR n° 6/1996 pour les services au sein de l'Administration régionale.

3. Les titres indiqués ci-après peuvent faire l'objet d'appréciation, aux termes de l'annexe A du RR n° 6/1996 :

- 1) Titres d'études : 2,4 points sur 6 dont :

- |  |                       |            |                       |            |                       |            |              |            |  |                     |            |                     |            |                     |            |                |            |
|--|-----------------------|------------|-----------------------|------------|-----------------------|------------|--------------|------------|--|---------------------|------------|---------------------|------------|---------------------|------------|----------------|------------|
| <p>a) titolo di studio richiesto per l'accesso, pari ad un massimo di 1.8 punti, così determinati:</p> <table border="0"> <tbody> <tr> <td>– voto superiore a 41</td> <td>punti 0.43</td> </tr> <tr> <td>– voto superiore a 47</td> <td>punti 0.87</td> </tr> <tr> <td>– voto superiore a 53</td> <td>punti 1.31</td> </tr> <tr> <td>– voto 60/60</td> <td>punti 1.80</td> </tr> </tbody> </table> <p>b) Laurea o diploma universitario, pari a 0.6 punti;</p> <p>2) Titoli 0.6 su 6 punti di cui:</p> <p>a) frequenza di corsi di formazione, perfezionamento e aggiornamento professionale cui sia seguita valutazione di profitto attraverso il superamento di esame finale o elaborazione di tesi conclusiva sino ad un massimo di 4 attestazioni, pari a 0.04 punti per attestazione;</p> <p>b) abilitazione all'esercizio professionale, purchè attinente al posto messo a concorso, pari a 0.12 punti;</p> <p>c) idoneità conseguite in concorsi precedenti di equivalente profilo professionale, sino ad un massimo di 2 idoneità, pari a 0.08 punti per idoneità;</p> <p>d) pubblicazioni regolarmente registrate e attinenti al posto messo a concorso, per un massimo di 4 pubblicazioni, pari a 0.04 punti per pubblicazione;</p> <p>3) Servizi 2.4 punti su 6:</p> <p>a) Servizi prestati c/o Amministrazione Comunale in posti di identico profilo professionale o di qualifica funzionale superiore purchè attinenti con il posto messo a concorso, per ogni anno pari a 0.24 punti;</p> <p>b) Servizi prestati c/o altri enti pubblici in posti di equivalente profilo professionale o di qualifica superiore purchè aventi attinenza con il posto messo a concorso, per ogni anno pari a 0.18 punti;</p> <p>c) Servizi prestati c/o l'Amministrazione Comunale o in altri enti pubblici in posti di pari o superiore qualifica e di diverso profilo professionale, per ogni anno pari a 0.15 punti;</p> <p>d) Servizi prestati c/o l'Amministrazione Comunale o c/o altri enti pubblici in posti di qualifica immediatamente inferiore, per ogni anno pari a 0.12 punti;</p> <p>e) Servizi prestati c/o privati in posti di profilo professionale attinente con il posto messo a concorso, per ogni anno pari a 0.24 punti.</p> <p>In caso di più servizi è valutato soltanto il servizio più favorevole al candidato. Per i servizi in atto si fa riferimento, quale termine finale, alla data di scadenza del termine utile per la presentazione delle domande di concor-</p> | – voto superiore a 41 | punti 0.43 | – voto superiore a 47 | punti 0.87 | – voto superiore a 53 | punti 1.31 | – voto 60/60 | punti 1.80 | <p>a) Titre d'études requis pour l'admission au concours : 1,8 point au maximum, soit :</p> <table border="0"> <tbody> <tr> <td>– note : plus de 41</td> <td>0,43 point</td> </tr> <tr> <td>– note : plus de 47</td> <td>0,87 point</td> </tr> <tr> <td>– note : plus de 53</td> <td>1,31 point</td> </tr> <tr> <td>– note : 60/60</td> <td>1,80 point</td> </tr> </tbody> </table> <p>b) Maîtrise ou diplôme universitaire : 0,6 point ;</p> <p>2) Titres : 0,6 point sur 6 dont :</p> <p>a) Attestations de participation à des cours de formation, perfectionnement et recyclage professionnel sanctionnée par un certificat obtenu après examen de fin de cours ou présentation d'un mémoire (4 au maximum) : 0,04 point chacune ;</p> <p>b) Certificat d'aptitude à l'exercice d'une profession ayant trait aux postes à pourvoir : 0,12 point ;</p> <p>c) Aptitude reconnue lors de concours précédents pour des profils professionnels équivalents (2 au maximum) : 0,08 chacune ;</p> <p>d) Publications régulièrement enregistrées et ayant trait aux postes à pourvoir (4 au maximum) : 0,04 chacune ;</p> <p>3) États de service : 2,4 points sur 6 :</p> <p>a) Services accomplis au sein de l'administration communale d'AOSTE dans des emplois du même profil professionnel ou dans des emplois de grade supérieur, à condition qu'ils aient trait aux postes à pourvoir : pour chaque année 0,24 point</p> <p>b) Services accomplis au sein d'autres établissements publics dans des emplois du même profil professionnel ou dans des emplois de grade supérieur, à condition qu'ils aient trait aux postes à pourvoir : pour chaque année 0,18 point</p> <p>c) Services accomplis au sein de l'administration communale d'AOSTE ou d'autres établissements publics dans des emplois de grade équivalent ou supérieur mais d'un profil professionnel différent : pour chaque année 0,15 point</p> <p>d) Services accomplis au sein de l'administration communale d'AOSTE ou d'autres établissements publics dans des emplois du grade immédiatement inférieur : pour chaque année 0,12 point</p> <p>e) Services accomplis chez des particuliers dans des emplois dont le profil professionnel a trait aux postes à pourvoir : pour chaque année 0,24 point</p> <p>En cas de plusieurs services accomplis, seul le plus favorable au candidat est retenu. Pour les services en cours, la date d'expiration du délai de dépôt des candidatures est considérée comme date finale du service. Les points pré-</p> | – note : plus de 41 | 0,43 point | – note : plus de 47 | 0,87 point | – note : plus de 53 | 1,31 point | – note : 60/60 | 1,80 point |
| – voto superiore a 41  | punti 0.43            |            |                       |            |                       |            |              |            |  |                     |            |                     |            |                     |            |                |            |
| – voto superiore a 47  | punti 0.87            |            |                       |            |                       |            |              |            |  |                     |            |                     |            |                     |            |                |            |
| – voto superiore a 53  | punti 1.31            |            |                       |            |                       |            |              |            |  |                     |            |                     |            |                     |            |                |            |
| – voto 60/60   | punti 1.80            |            |                       |            |                       |            |              |            |  |                     |            |                     |            |                     |            |                |            |
| – note : plus de 41  | 0,43 point            |            |                       |            |                       |            |              |            |  |                     |            |                     |            |                     |            |                |            |
| – note : plus de 47  | 0,87 point            |            |                       |            |                       |            |              |            |  |                     |            |                     |            |                     |            |                |            |
| – note : plus de 53  | 1,31 point            |            |                       |            |                       |            |              |            |  |                     |            |                     |            |                     |            |                |            |
| – note : 60/60   | 1,80 point            |            |                       |            |                       |            |              |            |  |                     |            |                     |            |                     |            |                |            |



so. Il punteggio assegnato per ogni categoria e sottocategoria è quello massimo attribuibile ai singoli candidati. I servizi valutabili non possono superare i 10 anni complessivi. Nella valutazione dei servizi per i periodi inferiori all'anno il punteggio è attribuito in relazione ai mesi di servizio effettivamente prestato. I periodi di 16 giorni o superiori sono considerati come mesi interi; i periodi inferiori non sono valutati. Non sono comunque valutati i servizi prestati a fattura, in qualità di consulente o con rapporto di lavoro autonomo.

- 4) Valutazione della prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana punti 0.15 per ogni punto superiore al 6, e proporzionalmente per ogni frazione di punto, con un massimo previsto per una votazione di 10/10 pari a punti 0.60.

#### Art. 10

1. I candidati che hanno superato la prova orale finale devono far pervenire all'Ufficio Personale, entro il termine perentorio di dieci giorni decorrenti dalla data di comunicazione da parte dell'Amministrazione comunale, i documenti attestanti il possesso dei titoli che danno luogo a punteggio e preferenza a parità di valutazione, già indicati nella domanda. Tale documentazione non è richiesta qualora sia già in possesso dell'Amministrazione comunale.

2. I documenti di cui al precedente comma dovranno essere accompagnati da un elenco degli stessi, in duplice copia, sottoscritto dall'interessato. Una copia verrà restituita al candidato e farà fede come ricevuta della documentazione presentata.

3. I titoli che danno luogo a preferenza sono quelli indicati all'art. 12

#### Art. 11

1. Entro 30 giorni dal ricevimento della notifica dell'esito del concorso, il concorrente dichiarato vincitore deve esibire all'Ufficio Personale del Comune di AOSTA tutti i documenti necessari per l'ammissione in servizio, fatti salvi i casi in cui l'Amministrazione Comunale ne sia già in possesso. Decorso inutilmente il termine, il concorrente è escluso dalla graduatoria, salvo legittimo impedimento.

2. Il vincitore sarà altresì invitato, prima della stipulazione del contratto individuale di lavoro, a presentare una dichiarazione (in carta libera) di non avere altri rapporti di impiego pubblico o privato e di non trovarsi in nessuna delle situazioni di incompatibilità di cui all'art. 51 della L. R. 45/95 o, in caso positivo, una dichiarazione di opzione per il Comune di AOSTA.

3. Se il titolo di studio presentato è redatto in lingua estera, esso deve essere accompagnato da:

- traduzione in lingua italiana, certificata conforme al testo originale dalle autorità diplomatiche o consolari italiane del paese in cui i documenti sono stati redatti oppure da un traduttore ufficiale;

vus pour chaque catégorie et sous-catégorie correspondant au maximum de points pouvant être attribué à chaque candidat. Les services pouvant être évalués ne peuvent dépasser un total de 10 années. Dans l'évaluation des services pour les périodes inférieures à l'année, le nombre de points est calculé sur la base des mois de service effectif. Les périodes de 16 jours ou plus sont considérées comme des mois entiers. Les périodes inférieures ne sont pas prises en compte. Les services en qualité de conseils ou de travailleurs indépendants, attestés par des factures, ne sont pas pris en compte.

- 4) Épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien : 0,15 point pour chaque fraction supérieure à 6 obtenue à partir de la note attribuée moins 6, jusqu'à un maximum de 0,60 pour la note de 10/10.

#### Art. 10

1. Les candidats qui réussissent l'épreuve orale finale doivent faire parvenir au bureau du personnel, dans le délai de rigueur de 10 jours à compter de la date de communication de l'Administration communale, les titres leur attribuant des points et des préférences, à égalité de notes. Lesdits titres, indiqués dans l'acte de candidature, ne sont pas requis si l'Administration communale les possède déjà.

2. Les titres visés à l'alinéa précédent doivent être inscrits sur une liste que lesdits candidats sont tenus de signer et de produire en annexe en deux exemplaires. Un exemplaire est restitué au candidat et vaut récépissé de la documentation présentée.

3. Les titres de préférence sont mentionnés à l'art. 12 du présent avis.

#### Art. 11

1. Dans les trente jours suivant la date de notification du résultat du concours, le lauréat doit faire parvenir au bureau du personnel de la commune d'AOSTE toutes les pièces nécessaires aux fins de leur recrutement, sauf si ladite Administration communale les possède déjà. À défaut de présentation desdites pièces dans le délai prescrit, il est déclaré déchu, sauf raisons motivées.

2. Le lauréat est également invité, avant la signature du contrat individuel de travail, à présenter une déclaration (sur papier libre) attestant qu'il n'est pas titulaire d'un autre emploi public ou privé et qu'il ne se trouve dans aucun des cas d'incompatibilité visés à l'art. 51 de la LR n° 45/1995 ; dans l'affirmative, il doit déclarer qu'il choisit l'emploi auprès de la commune d'AOSTE.

3. Si le titre d'études est rédigé en langue étrangère, il doit être assorti des pièces suivantes :

- traduction en langue italienne, certifiée conforme à l'original par les autorités diplomatiques ou consulaires italiennes du pays dans lequel les pièces ont été rédigées, ou bien effectuée par un traducteur officiel ;

- dichiarazione rilasciata dall' autorità diplomatica o consolare italiana indicante, oltre alla precisazione sulla posizione giuridica dell' Istituto o Scuola (statale o legalmente riconosciuta con la chiara indicazione del gestore), l'ordine e il grado degli studi ai quali il titolo si riferisce, secondo l'ordinamento scolastico vigente nel paese in cui è stato conseguito.

Art. 12

1. Agli effetti della formazione della graduatoria, a parità di merito i titoli di preferenza sono:

- a) gli insigniti di medaglia al valore militare;
- b) i mutilati ed invalidi di guerra ex combattenti;
- c) i mutilati ed invalidi per fatto di guerra;
- d) i mutilati ed invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- e) gli orfani di guerra;
- f) gli orfani dei caduti per fatto di guerra;
- g) gli orfani dei caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- h) i feriti in combattimento;
- i) gli insigniti di croce di guerra o di altra attestazione speciale di merito di guerra, nonché i capi di famiglia numerosa;
- l) i figli dei mutilati e degli invalidi di guerra ex combattenti;
- m) i figli dei mutilati e degli invalidi per fatto di guerra;
- n) i figli dei mutilati e degli invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- o) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle e i fratelli vedovi o non sposati dei caduti di guerra;
- p) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle e i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per fatto di guerra;
- q) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle e i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- r) coloro che abbiano prestato servizio militare come combattenti;
- s) i coniugati e i non coniugati con riguardo al numero dei figli a carico;
- t) gli invalidi ed i mutilati civili;
- u) i militari volontari delle forze armate congedati senza demerito al termine della ferma o rafferma.

2. In armonia con quanto prevista dall'art. 38 comma 3, della legge Costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 (Statuto

- déclaration délivrée par l' autorité diplomatique ou consulaire italienne indiquant, en sus de la situation juridique de l'établissement ou école (d'État ou agréé(e) par l'État, avec l'indication de l'organisme gestionnaire), l'ordre et le degré des études auxquelles se rapporte le titre en question, selon l'organisation scolaire en vigueur dans le pays où ledit titre a été obtenu.

Art. 12

1. Aux fins de la formation de la liste d'aptitude, à égalité de mérite, priorité est donnée aux catégories suivantes :

- a) Les médaillés militaires ;
- b) Les anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- c) Les mutilés et les invalides victimes de la guerre ;
- d) Les mutilés et les invalides du travail des secteurs public et privé ;
- e) Les orphelins de guerre ;
- f) Les orphelins des victimes de la guerre ;
- g) Les orphelins des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- h) Les blessés de guerre ;
- i) Les personnes qui ont reçu la croix de guerre ou une autre décoration militaire, ainsi que les chefs de famille nombreuse ;
- l) Les enfants des anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- m) Les enfants des mutilés et des invalides victimes de la guerre ;
- n) Les enfants des mutilés et des invalides du travail des secteurs public et privé ;
- o) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des morts à la guerre ;
- p) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des victimes de la guerre ;
- q) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- r) Les personnes ayant accompli leur service militaire en tant que combattants ;
- s) Les personnes mariées ou célibataires, compte tenu du nombre d'enfants à charge ;
- t) Les invalides et les mutilés civils ;
- u) Les militaires volontaires des forces armées qui, au terme de leur service, justifient d'un certificat de bonne conduite.

2. Conformément aux dispositions du 3<sup>e</sup> alinéa de l'art. 38 de la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 (Statut spé-

Speciale per la Valle d'Aosta), a parità di merito e di titoli di preferenza, di cui al precedente comma, sono preferiti:

- a) i nati in Valle d'Aosta, gli emigrati valdostani ed i figli degli emigrati valdostani;
- b) i residenti in Valle d'Aosta da almeno 10 anni.

Art. 13

1. Il contratto di assunzione prevede l'effettuazione di un periodo di prova di sei mesi, durante il quale ciascuna delle parti può recedere senza obbligo di preavviso e al termine del quale, se superato con esito positivo, l'assunzione diventa definitiva.

2. L'assunzione può essere altresì subordinata all'accertamento dell'idoneità fisica e dagli accertamenti preventivi intesi a constatare l'assenza di controindicazioni al lavoro cui i lavoratori sono destinati ai fini della valutazione della loro idoneità alla mansione specifica.

3. Gli accertamenti di cui al comma 2 comprendono esami clinici, strumentali e indagini diagnostiche mirate al rischio, ritenuti necessari dal medico competente dell'Amministrazione comunale.

Art. 14

1. L'assunzione del vincitore sarà subordinata alle effettive disponibilità finanziarie ed al persistere delle disponibilità dei posti in pianta organica.

2. Per quanto non previsto dal presente bando, si applicano le norme previste per l'assunzione in servizio del personale comunale di cui alla Legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 (pubblicata sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta del 16.11.95), ed al Regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6 (pubblicato sul B.U.R.V.A. del 16.12.1996).

SCHEMA SEMPLIFICATIVO DELLA DOMANDA DI PARTECIPAZIONE AL CONCORSO.

Il presente modello è esclusivamente un fac-simile e pertanto non sostituisce la domanda.

Al Comune di AOSTA  
11100 AOSTA

Il sottoscritt \_\_\_\_\_  
nat. a \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_  
e residente in \_\_\_\_\_  
c.a.p. \_\_\_\_\_ Via \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ (tel. \_\_\_\_\_)

chiede

cial de la Vallée d'Aoste), à égalité de mérite et de titres de préférence la priorité est donnée :

- a) Aux personnes nées en Vallée d'Aoste, aux émigrés valdôtains et aux fils d'émigrés valdôtains ;
- b) Aux personnes résidant en Vallée d'Aoste depuis au moins dix ans.

Art. 13

1. Le contrat prévoit une période d'essai de six mois, pendant laquelle chacune des deux parties peut le rompre sans préavis ; à l'issue de ladite période d'essai, si le jugement sur l'intéressé est favorable, le recrutement devient définitif.

2. Le recrutement peut également être subordonné à la vérification des conditions d'aptitude physique et de l'absence de toute contre-indication à l'exercice des fonctions auxquelles le lauréat est appelé.

3. Les contrôles visés au deuxième alinéa du présent article comportent les visites médicales et les investigations techniques et cliniques ciblées que le médecin compétent de l'Administration communale estime nécessaires.

Art. 14

1. Le recrutement du lauréat est subordonné à la disponibilité effective des ressources financières nécessaires et à la persistance de la vacance du poste en question dans le cadre du tableau des effectifs.

2. Pour les cas non prévus par le présent avis, il est fait application des dispositions en matière de recrutement des personnels communaux visées à la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 (publiée au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste du 16 novembre 1995) et au règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 (publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste du 16 décembre 1996).

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE

Le présent fac-similé ne peut être utilisé pour la rédaction de l'acte de candidature

À la commune d'AOSTE  
11100 AOSTE

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_,  
né(e) à \_\_\_\_\_ le \_\_\_\_\_  
résidant(e) à \_\_\_\_\_, c.p. \_\_\_\_\_,  
rue \_\_\_\_\_,  
tél. \_\_\_\_\_

demande

Di essere ammess\_\_\_ al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la nomina a n. 1 posto di Istruttore (6° q.f.) - area tecnica - nell'ambito dell'organico del Comune di AOSTA.

Dichiara sotto la propria responsabilità:

- 1) di essere in possesso della cittadinanza italiana o l'appartenenza ad uno Stato membro dell'Unione Europea;
- 2) di essere iscritt\_\_ nelle liste elettorali del Comune di \_\_\_\_\_ (provincia di \_\_\_\_\_), oppure: di non essere iscritt\_\_ nelle liste elettorali perché \_\_\_\_\_ (indicare i motivi);
- 3) di essere in possesso del seguente titolo di studio: \_\_\_\_\_, conseguito presso \_\_\_\_\_ in data \_\_\_\_\_, con la valutazione di \_\_\_\_\_, richiesto per l'ammissione al concorso;
- 4) di non essere stat\_\_ destituit\_\_ o dispensat\_\_ o dichiarat\_\_ decadut\_\_ dall'impiego presso una pubblica Amministrazione;
- 5) che precedenti rapporti di lavoro pubblico o privato si sono risolti per le seguenti cause \_\_\_\_\_ (specificare natura del rapporto e causa di risoluzione);
- 6) di non aver riportato condanne penali, di non aver procedimenti penali pendenti a proprio carico e di non trovarsi nelle condizioni previste all'art. 1, comma 1, della legge 18 gennaio 1992 n. 16 e successive modificazioni ed integrazioni, oppure: di aver riportato le seguenti condanne penali (indicare la natura e gli estremi, anche se sia stata concessa amnistia, condono o perdono giudiziari), di avere a proprio carico i seguenti procedimenti penali pendenti \_\_\_\_\_ (specificare la natura), di trovarsi nelle condizioni previste dalla legge 16/92 e successive modificazioni ed integrazioni;
- 7) di trovarsi, per quanto riguarda gli obblighi militari, nella seguente posizione: \_\_\_\_\_ (milite assolto, milite esente, in attesa di chiamata, rinvio per motivi di studio, in servizio presso \_\_\_\_\_);
- 8) di essere in possesso dei seguenti titoli valutabili ai fini del punteggio finale: \_\_\_\_\_ (precisare);
- 9) di essere in possesso dei seguenti titoli di preferenza e precedenza: \_\_\_\_\_ (precisare);
- 10) di scegliere di sostenere le prove di concorso nella lingua \_\_\_\_\_ (italiana o francese);
- 11) di essere esonerato dalla prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua francese in quanto \_\_\_\_\_ (precisare i motivi) e di optare/non optare per la ripetizione della stessa;

à être admis(e) à participer au concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un instructeur - 6° grade - aire technique, dans le cadre de l'organigramme de la commune d'AOSTE.

À cet effet, je déclare sur l'honneur :

- 1) Être citoyen(ne) italien(ne) ou ressortissant(e) d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie ;
- 2) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de \_\_\_\_\_ (province de \_\_\_\_\_) ou bien ne pas être inscrit(e) sur aucune liste pour \_\_\_\_\_ (préciser les motifs) ;
- 3) Justifier du titre d'études suivant, requis pour l'admission au concours : \_\_\_\_\_ obtenu le \_\_\_\_\_ auprès de \_\_\_\_\_ avec l'appréciation suivante : \_\_\_\_\_ ;
- 4) Ne jamais avoir été destitué(e), ni révoqué(e), ni licencié(e) d'un emploi auprès d'une administration publique ;
- 5) Les causes de résiliation de contrats de travail publics ou privés sont les suivantes : \_\_\_\_\_ (préciser la nature desdits contrats et les causes de leur résiliation) ;
- 6) Ne pas avoir subi de condamnations pénales, ne pas avoir d'actions pénales en cours et ne pas me trouver dans l'un des cas visés au 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 1<sup>er</sup> de la loi n° 16 du 18 janvier 1992 modifiée et complétée ou bien avoir subi les condamnations pénales suivantes : \_\_\_\_\_ (en préciser la nature et les références, même si l'amnistie, la dispense ou le "pardon judiciaire" ont été accordés), avoir les actions pénales en cours mentionnées ci-après \_\_\_\_\_ (en préciser la nature), être dans les conditions prévues par la loi n° 16/1992 modifiée et complétée ;
- 7) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante \_\_\_\_\_ (service militaire déjà effectué, en attente d'appel, appel reporté pour raisons d'études, en service auprès de \_\_\_\_\_) ;
- 8) Justifier des titres suivants pouvant être pris en compte dans le calcul de la note finale : \_\_\_\_\_ (préciser) ;
- 9) Justifier des titres de préférence suivants : \_\_\_\_\_ (préciser) ;
- 10) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves du concours : \_\_\_\_\_ (italien ou français) ;
- 11) Être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de vérification de la connaissance de la langue \_\_\_\_\_ (française ou italienne) pour les motifs suivants : \_\_\_\_\_ (préciser) et choisir de passer/ne pas passer de nouveau ladite épreuve ;

12) di richiedere in quanto portatore di handicap, i benefici previsti dall'art. 20 della Legge 5 febbraio 1992, n. 104 (allegare documentazione);

13) che il recapito presso cui si desidera vengano inviate le comunicazioni relative al concorso è il seguente:

\_\_\_\_\_  
tel. \_\_\_\_\_, con l'impegno a far conoscere tempestivamente eventuali successive variazioni dello stesso.

Luogo e data \_\_\_\_\_

Firma

N. 683

**Comune di GRESSAN.**

**Estratto bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di un collaboratore professionale vigile V<sup>a</sup> qualifica funzionale nell'area di vigilanza per la stagione invernale 1999/2000 a 36 ore settimanali.**

**IL SEGRETARIO COMUNALE**

rende noto

che è indetto un concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di un collaboratore professionale vigile per la stagione invernale 1999/2000 V<sup>a</sup> q.f. nell'area di vigilanza a 36 ore settimanali.

Il servizio dovrà essere svolto principalmente durante tutti i fine settimana e i giorni festivi infrasettimanali per il controllo e la regolamentazione del traffico presso la stazione turistica di Pila.

*Titolo di studio richiesto:*

- Diploma di scuola secondaria di secondo grado.

*Requisiti particolari:*

- Possesso della patente di guida di tipo «B»

*Scadenza presentazione domande:* entro quindici giorni dalla data di pubblicazione del bando all'Albo Pretorio del Comune di GRESSAN, e cioè entro le ore 12.00 del 01.12.1999.

**PROVE D'ESAME:**

Prova preliminare della conoscenza della lingua francese o italiana secondo i criteri stabiliti dalla deliberazione della Giunta Regionale n. 999 del 29.03.99.

12) (Pour les candidats handicapés) Avoir droit, pour les épreuves du concours, aux aides et au temps supplémentaire visés à l'art. 20 de la loi n° 104 du 5 février 1992 ;

13) Souhaiter recevoir toute communication afférente au présent concours à l'adresse suivante : \_\_\_\_\_, tél. \_\_\_\_\_ ; en cas de changement d'adresse, je m'engage à en informer aussitôt l'Administration communale.

\_\_\_\_\_, le \_\_\_\_\_

Signature

N° 683

**Commune de GRESSAN.**

**Extrait de l'avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement à durée déterminée 36 heures hebdomadaires - d'un agent de police municipale V<sup>e</sup> grade - aire de la surveillance.**

**LE SECRETAIRE COMMUNAL**

donne avis

du fait qu'on procédera à un concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement à durée déterminée 36 heures hebdomadaires d'un agent de police municipale V<sup>e</sup> grade - aire de la surveillance.

Le service se déroulera surtout pendant les fins de la semaine et tous les jours de fête pour le contrôle de la circulation routière à l'intérieur de la station touristique de Pila.

*Titre d'études requis :*

- Diplôme de fin d'étude secondaires du deuxième degré.

*Titre particulier :*

- Permis de conduire «B»

*Délai de présentation des dossiers de candidature :* dans les quinze jours qui suivent la date de publication de l'avis de concours au tableau d'affichage de la Commune de GRESSAN, c'est-à-dire avant le 01.12.1999.

**ÉPREUVES DU CONCOURS**

Épreuve préliminaire de vérification de la connaissance de la langue française ou italienne conforme aux critères établis par la délibération du Gouvernement Régional n. 999 du 29 mars 1999.

**PROVA SCRITTA A CONTENUTO PRATICO:**

- Compilazione di un verbale di violazione a norme del Codice della strada

**PROVA ORALE:**

- Norme sulla circolazione stradale;
- Regolamenti comunali;
- Diritti e doveri del pubblico dipendente;
- Nozioni di ordinamento comunale

Almeno una materia tra quelle orali, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella dichiarata dal candidato nella domanda di ammissione al concorso.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia del bando è possibile rivolgersi all'ufficio di segreteria del Comune di GRESSAN - tel. 0165/250113.

Il Segretario comunale  
GIOVANARDI

**ÉPREUVE ÉCRITE AVEC CONTENU PRATIQUE :**

- Compilation d'un procès verbal de contestation pour violation au Code de la Route ;

**ÉPREUVE ORALE :**

- Dispositions en matières de circulation routière ;
- Règlements communaux ;
- Droits et obligations des fonctionnaires ;
- Notions en matière d'ordre juridique communal ;

Lors de l'épreuve orale, une matière au moins, au choix du candidat, doit être passée dans la langue officielle autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature.

Pour tout éclaircissement et pour avoir la copie intégrale de l'avis de concours, les candidats peuvent s'adresser au secrétariat de la Commune de GRESSAN - tél 0165/250113.

Le secrétaire communal,  
Gianluca GIOVANARDI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 684

**Comune di LA MAGDELEINE.**

**Concorso pubblico per esami per l'assunzione a tempo indeterminato di un istruttore direttivo tecnico comunale, VII<sup>a</sup> qualifica funzionale, a 36 ore settimanali.**

**GRADUATORIA FINALE**

- |                      |             |
|----------------------|-------------|
| – ISABEL Fabrizio    | punti 15.91 |
| – ARMAROLI Christian | punti 13.58 |

La Magdeleine, 15 ottobre 1999.

Il Segretario comunale  
DE SIMONE

N° 684

**Commune de LA MAGDELEINE.**

**Concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un instructeur de direction – aire technique – VII grade – 36 heures hebdomadaires.**

**LISTE D'APTITUDE FINALE**

- |                      |              |
|----------------------|--------------|
| – ISABEL Fabrizio    | points 15.91 |
| – ARMAROLI Christian | points 13.58 |

Fait à La Magdeleine, le 15 octobre 1999.

Le secrétaire communal,  
Aldo DE SIMONE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 685

**Comune di VALSAVARENCHÉ.**

**Esito concorso pubblico.**

Ai sensi delle vigenti leggi, si rende noto che, in relazione concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di un Insegnante Scuola Materna con inquadramento nella VI<sup>a</sup> Q.F. per l'anno sco-

N° 685

**Commune de VALSAVARENCHÉ.**

**Résultat d'un concours externe.**

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné du fait qu'il a été établi la liste d'aptitude relative au concours externe, sur titres et épreuves, ouvert en vue du recrutement sous contrat à durée déterminée d'un instituteur ou d'une institutrice

lastico 1999/2000, si è formata la seguente graduatoria di merito:

	Punti
1. SALVOLDI Mariella	16.8125
2. PARMA Pamela	16.7
3. CHABOD Stefania	16.2978
4. VOYAT Ramona	15.7603
5. FOTI Chiara	14.5534

Valsavarenche, 3 novembre 1999.

Il Segretario comunale  
D'ANNA

d'école maternelle – VI grade – pour l'année scolaire 1999/2000:

	Points
1. SALVOLDI Mariella	16.8125
2. PARMA Pamela	16.7
3. CHABOD Stefania	16.2978
4. VOYAT Ramona	15.7603
5. FOTI Chiara	14.5534

Fait à Valsavarenche, le 3 novembre 1999.

Le secrétaire communal,  
Donatella D'ANNA

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 686

**Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta.**

**Concorso pubblico per titoli ed esami per n. 1 posto di Dirigente Veterinario di I livello – per la Sezione di AOSTA.**

È indetto pubblico concorso per titoli ed esami per la copertura a tempo indeterminato di n. 1 posto di Dirigente Veterinario di I livello – per la Sezione di AOSTA.

I requisiti generali richiesti per l'ammissione al concorso sono i seguenti:

- cittadinanza italiana, ovvero cittadinanza di Stati membri dell'Unione Europea;
- idoneità fisica all'impiego;
- non essere incorsi nella destituzione, nella dispensa e nella decadenza da precedenti impieghi presso la Pubblica Amministrazione.

I requisiti specifici richiesti per l'ammissione al concorso sono i seguenti:

- laurea in medicina veterinaria;
- specializzazione;
- iscrizione all'Albo dell'ordine dei veterinari.

Ai sensi dell'art. 168 del D.M. 30.01.1982, l'ammissione al concorso è subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese, da espletare con le modalità di cui al D.P.C.M. 30.05.1988, n. 287.

N° 686

**Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta.**

**Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un dirigeant vétérinaire du I<sup>er</sup> niveau à affecter à la section d'AOSTE.**

Avis est donné qu'un concours externe, sur titres et épreuves, est lancé pour le recrutement sous contrat à durée indéterminée d'un dirigeant vétérinaire du I<sup>er</sup> niveau à affecter à la section d'AOSTE.

Pour être admis au concours, tout candidat doit justifier des conditions générales suivantes :

- être citoyen italien ou ressortissant de l'un des États membres de l'Union européenne ;
- remplir les conditions d'aptitude physique requises ;
- ne jamais avoir été ni destitué, ni révoqué, ni licencié d'un emploi public.

Tout candidat doit, en outre, réunir les conditions spéciales suivantes :

- Justifier d'une licence en médecine vétérinaire ;
- Justifier d'une spécialisation ;
- Être inscrit à l'ordre des vétérinaires.

Aux termes de l'article 168 du DM du 30 janvier 1982, la participation au concours en question est subordonnée à la vérification de la connaissance du français suivant les modalités visées au DPCM n° 287 du 30 mai 1988.

I concorrenti devono, pertanto, sostenere un esame preliminare diretto a comprovare la conoscenza della lingua francese. La prova consiste in una dettatura ed in una conversazione in detta lingua.

I candidati che non abbiano conseguito la sufficienza nella predetta prova non saranno ammessi alla successiva prova del concorso.

Le domande, redatte su carta semplice secondo lo schema predisposto, dovranno pervenire entro e non oltre le ore 12,00 del trentesimo giorno dalla data di pubblicazione dell'estratto del bando nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica.

Copia integrale del bando di concorso, con allegato facsimile della domanda di ammissione, può essere ritirata presso la Sede dell'Istituto - Via Bologna 148 - TORINO, o visionata presso l'albo pretorio della Sede medesima e delle Sezioni provinciali delle Regioni Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta, nonché presso le Sedi Centrali degli Istituti Zooprofilattici Sperimentali; è inoltre disponibile in rete su Internet all'indirizzo <http://www.to.izs.it>

Per informazioni tel. 0112686213 e-mail [Segreteria@to.izs.it](mailto:Segreteria@to.izs.it)

Il Presidente  
ROMEO

N. 687 A pagamento

**Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta.**

#### Graduatorie concorsi pubblici.

Ai sensi del comma 6 dell'art. 18 del D.P.R. 10.12.97 n. 483, si rendono note le graduatorie dei seguenti concorsi pubblici:

1) concorso pubblico per titoli ed esami per n. 1 posto di Operatore professionale di 1ª categoria - Perito chimico - VIª Q.F. - Sede centrale di TORINO, approvata con deliberazione della Giunta Esecutiva n. 808 del 23 settembre 1999:

1. ORETO Maria	punti 45,970	vincitore
2. CEPPA Luciano	42,225	
3. BELLOTTO Brunella	39,340	
4. PETTINATO Francesco	38,520	
5. SERASIO Pietro Michele	37,000	
6. DARTIZIO Angelo	36,000	

2) concorso pubblico per titoli ed esami per n. 1 posto di Operatore professionale di 1ª categoria - Perito chimico - VIª Q.F. - Sezione di LA SPEZIA, approvata con deliberazione della Giunta Esecutiva n. 866 del 8 ottobre 1999:

Les candidats doivent donc réussir une épreuve préliminaire de vérification de la connaissance du français, consistant en une dictée et en un entretien dans ladite langue.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis à l'épreuve susmentionnée ne sont pas admis à l'épreuve suivante.

Les actes de candidature, rédigés sur papier libre suivant le fac-similé y afférent, doivent parvenir au plus tard à 12 h du trentième jour qui suit la date de publication de l'extrait de l'avis de concours au journal officiel de la République italienne.

Copie intégrale de l'avis de concours peut être obtenue, assortie du fac-similé de l'acte de candidature, au siège de l'Institut (Via Bologna, 148 - TORINO). Ledit avis est également publié au tableau d'affichage dudit siège et à ceux des sections du Piémont, de la Ligurie et de la Vallée d'Aoste, ainsi qu'aux tableaux des sièges centraux des autres instituts. Il est par ailleurs disponible sur Internet, à l'adresse électronique <http://www.to.izs.it>.

Pour tout renseignement supplémentaire : tél. 01 12 68 62 13 - e-mail [Segreteria@to.izs.it](mailto:Segreteria@to.izs.it).

Le président,  
Antonino ROMEO

N° 687 Payant

**Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta.**

#### Listes d'aptitude de concours externes.

Aux termes du 6º alinéa de l'art. 18 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, avis est donné du fait que les listes d'aptitude des concours externes indiqués ci-après ont été établies :

1) Concours externe, sur titres et épreuves, ouvert en vue du recrutement d'un agent professionnel de Iª catégorie - technicien chimiste - VIª grade - à affecter au siège central de TURIN. Liste d'aptitude approuvée par la délibération du comité exécutif n° 808 du 23 septembre 1999 :

1. ORETO Maria	45,970 points	lauréate
2. CEPPA Luciano	42,225 points	
3. BELLOTTO Brunella	39,340 points	
4. PETTINATO Francesco	38,520 points	
5. SERASIO Pietro Michele	37,000 points	
6. DARTIZIO Angelo	36,000 points	

2) Concours externe, sur titres et épreuves, ouvert en vue du recrutement d'un agent professionnel de Iª catégorie - technicien chimiste - VIª grade - à affecter à la section de LA SPEZIA. Liste d'aptitude approuvée par la délibération du comité exécutif n° 866 du 8 octobre 1999 :



1. DE MONTIS Gabriella	punti 51,300	vincitore
2. DE MASI Alessandra	47,000	
3. BOTTONI Monica	42,925	
4. DAGNINO Monica	41,980	
5. TOSO Pierpaolo	41,500	
6. CERIN Davide	41,000	
7. SARBANESE Gioia	39,200	
8. DANERO Giuseppe	38,500	
9. MELONI Domenico	37,300	

Il Presidente  
ROMEO

N. 688 A pagamento

## ANNUNZI LEGALI

**Assessorato Agricoltura e Risorse naturali – Dipartimen-  
to Risorse Naturali.**

**Pubblicazione esito pubblico incanto.**

Fornitura di n. 2 fuoristrada 4x4 da assegnare in dotazio-  
ne alla Direzione del Corpo Forestale Valdostano con cessio-  
ne di n. 2 fuoristrada 4x4 Daihatsu Rocky F80.

*Importo a base d'asta:* lire 79.166.640= (Euro  
40.886,169=) oltre agli oneri I.V.A. per complessive lire  
95.000.000= (Euro 49.063,41)

*Metodo e procedimento di aggiudicazione:* Art. 73 lettera  
c) del R.D. 23 maggio 1924, n. 827.

*Ditte partecipanti:*

- V.A.R.O. s.r.l. di CHIVASSO;
- CESARO Giuseppe di PONT-SAINT-MARTIN;
- F.lli GAL & C. s.n.c. di SAINT-CHRISTOPHE.

*Ditta aggiudicataria:*

- V.A.R.O. s.r.l., con sede in G. Ferraris, 18, nel Comune di  
CHIVASSO (TO) - Partita I.V.A. 07326790016.

*Importo di aggiudicazione:* lire 69.150.000= (Euro  
35.712,99) oltre agli oneri I.V.A. per complessive lire  
82.980.000 (Euro 42.855,59), per il ritiro dei mezzi usati la  
ditta ha offerto lire 1.940.000= (Euro 1.001,93).

Saint-Christophe, 20 ottobre 1999.

Il Coordinatore  
PASQUETTAZ

N. 689

1. DE MONTIS Gabriella	51,300 points	lauréate
2. DE MASI Alessandra	47,000 points	
3. BOTTONI Monica	42,925 points	
4. DAGNINO Monica	41,980 points	
5. TOSO Pierpaolo	41,500 points	
6. CERIN Davide	41,000 points	
7. SARBANESE Gioia	39,200 points	
8. DANERO Giuseppe	38,500 points	
9. MELONI Domenico	37,300 points	

Le président,  
Antonino ROMEO

N° 688 Payant

## ANNONCES LÉGALES

**Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles –  
Département des ressources naturelles.**

**Publication du résultat d'un appel d'offres ouvert.**

Fourniture de deux véhicules tout-terrains 4x4 à affecter à  
la Direction du Corps forestier valdôtain avec reprise de deux  
véhicules tout-terrains 4x4 Daihatsu Rocky F80.

*Mise à prix :* 79 166 640 L (40 886, 169 euros) plus IVA,  
pour un total de 95 000 000 L (49 063,41 euros).

*Mode de passation du marché :* Aux termes de la lettre c)  
de l'art. 73 du DR n° 827 du 23 mai 1924.

*Soumissionnaires :*

- V.A.R.O. S.R.L. de CHIVASSO ;
- CESARO Giuseppe de PONT-SAINT-MARTIN ;
- F.lli GAL & C. s.n.c. de SAINT-CHRISTOPHE.

*Adjudicataire :*

- V.A.R.O. S.R.L., dont le siège est situé à CHIVASSO  
(TO), via G. Ferraris, 18 – n° d'immatriculation IVA :  
07326790016.

*Montant du marché :* 69 150 000 L (35 712,99 euros) plus  
IVA, pour un total de 82 980 000 L (42 855, 59 euros) ; pour  
la reprise des véhicules usagés l'entreprise a offert un mon-  
tant de 1 940 000 L (1 001, 93 euros).

Fait à Saint-Christophe, le 20 octobre 1999.

Le coordinateur,  
Edi PASQUETTAZ

N° 689

## Assessorato Istruzione e Cultura.

### Bando di gara.

1. Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Istruzione e Cultura – Servizio bibliotecario regionale – Via Torre del Lebbroso, 2 – 11100 AOSTA – Italia – Tel. 0165/274845 – Fax 0165/274848.
2. a) R.D. 23 maggio 1924, art. 40, R.D. n. 2440/1923, art. 4 e D.P.R. 573/1994.  
b) Appalto-concorso.
3. a) AOSTA, Via Torre del Lebbroso, 2.  
b) Rinnovo e completamento degli arredi della Biblioteca di CHÂTILLON per un importo di L. 75.000.000 (IVA esclusa).  
c) È prevista divisione in lotti
4. 60 giorni di calendario dalla data di ricevimento della comunicazione dell'avvenuta aggiudicazione.
5. a) Vedi punto 1.  
b) 10 giorni prima della scadenza delle offerte.  
c) non è previsto.
6. a) Le offerte, in bollo, devono pervenire entro le ore 17.00 del 5 gennaio 2000.  
b) vedi punto 1.
7. a) Legale rappresentante delle ditte offerenti.  
b) L'apertura delle offerte avverrà il giorno 11 gennaio 2000, alle ore 11.00 presso il Servizio bibliotecario regionale.
8. =
9. Ordinari mezzi di bilancio (cap. 20465).
10. =
11. All'atto di presentazione dell'offerta le ditte devono presentare: un'unica dichiarazione, come da fac-simile allegato, attestante:
  - 11.1 a) l'iscrizione alla C.C.I.A.A
  - b) l'inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'art. 11 del D.Lgs. 358/92; si precisa che tale requisito è richiesto dalla legge a pena di esclusione.
- 11.2 a) Se la Ditta è individuale:

## Assessorat de l'éducation et de la culture.

### Avis d'appel d'offres.

1. Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat de l'éducation et de la culture – Service régional des bibliothèques – 2, rue de la Tour du Lépreux – 11100 AOSTE – Italie – Tél. 01 65 27 48 45 – Télécopieur 01 65 27 48 48.
2. a) Article 40 du DR du 23 mai 1924, article 4 du DR n° 2440/1923 et DPR n° 573/1994.  
b) Appel d'offres avec concours.
3. a) AOSTE – 2, rue de la Tour du Lépreux.  
b) Rénovation et achèvement du mobilier de la bibliothèque de CHÂTILLON pour un montant de 75 000 000 L (IVA exclue).  
c) Le découpage en lots est prévu.
4. Soixante jours de calendrier à compter de la date de réception de la communication d'attribution du marché.
5. a) Voir le point 1 du présent avis.  
b) Au plus tard le 10<sup>e</sup> jour qui précède l'expiration du délai fixé pour la présentation des offres.  
c) Non requis.
6. a) Les offres, rédigées sur papier timbré, doivent parvenir au plus tard le 5 janvier de l'an 2000, 17 heures.  
b) Voir le point 1 du présent avis.
7. a) Les représentants légaux des soumissionnaires.  
b) L'ouverture des plis aura lieu le 11 janvier de l'an 2000, à 11 h, au Service régional des bibliothèques.
8. ==
9. Crédits ordinaires inscrits au budget (chapitre 20465).
10. ==
11. Lors de la présentation de l'offre, les entreprises doivent produire une déclaration (voir fac-similé annexé) attestant à la fois :
  - 11.1 a) Leur immatriculation à la C.C.I.A.A. ;  
b) L'absence de toute cause d'exclusion des marchés au sens de l'art. 11 du décret législatif n° 358/1992, sous peine d'exclusion ;
- 11.2 a) S'il s'agit d'une entreprise individuelle :

- a.1 Certificato del casellario giudiziale o dichiarazione sostitutiva autenticata, come da relative modalità di gara.
- a.2 Certificato, sia della Pretura che del Tribunale, o dichiarazione sostitutiva autenticata, come da relative modalità di gara.
- b) Se la Ditta è costituita in società commerciale o cooperativa:
- b.1 Certificato del casellario giudiziale o dichiarazione sostitutiva autenticata, come da relative modalità di gara.
- b.2 Certificato dell'Ufficio del Registro delle Ditte competente o dichiarazione sostitutiva autenticata, come da relative modalità di gara.
12. L'offerente è vincolato alla propria offerta per 90 giorni dalla data della stessa.
13. Offerta economicamente più vantaggiosa.
14. =
15. Le norme di partecipazione alla gara saranno consegnate in allegato alla lettera d'invito.
- 16.

*Responsabile del procedimento:* dott.ssa MARIANI Lucia.

N. 690

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di SAINT-MARCEL.**

**Avviso di gara per estratto.**

*Oggetto dei lavori:* fornitura di un motocarro Ape Piaggio TM

*Procedura di aggiudicazione:* Pubblico incanto ai sensi del R.D. 23.05.1924 n. 827, con il metodo di cui all'art. 73 lettera c).

*Importo a base d'asta* L. 17.000.000 IVA compresa (E 8779,77) con finanziamento mediante fondi propri.

L'avviso integrale, contenente i requisiti per l'ammissione è pubblicato all'Albo Pretorio del Comune e può essere, richiesto all'Ufficio Tecnico del Comune di SAINT-MARCEL.

- a.1 Certificat du casier judiciaire ou déclaration légalisée tenant lieu de certificat, conformément aux dispositions régissant le marché en question.
- a.2 Certificat délivré par la préture et par le tribunal ou déclaration légalisée tenant lieu de certificat, conformément aux dispositions régissant le marché en question.
- b) S'il s'agit d'une société commerciale ou coopérative :
- b.1 Certificat du casier judiciaire ou déclaration légalisée tenant lieu de certificat, conformément aux dispositions régissant le marché en question.
- b.2 Certificat délivré par le bureau chargé de la tenue du registre des entreprises compétent ou déclaration légalisée tenant lieu de certificat, conformément aux dispositions régissant le marché en question.

12. L'offre présentée engage le soumissionnaire pendant 90 jours à compter de la date de son dépôt.

13. Offre économiquement la plus avantageuse.

14. ==

15. Le dossier contenant les dispositions de participation au marché sera joint à la lettre d'invitation.

16. ==

*Responsable de la procédure :* Mme Lucia MARIANI

N° 690

**Région Autonome Vallée d'Aoste – Commune de SAINT-MARCEL.**

**Extrait d'avis d'appel d'offres.**

*Objet du marché:* fourniture d'un véhicule Ape Piaggio TM.

*Mode de passation du marché:* Appel d'offres ouvert, suivant la méthode visée à la lettre c) de l'art. 73 du décret royal 23.05.1924 n° 827.

*Mise à prix:* 17 000 000 L inclus TVA – ( E 8779,77) – Le financement étant assuré par les crédits inscrits au budget de la Commune de SAINT-MARCEL.

L'avis est publié au tableau d'affichage de la Commune de SAINT-MARCEL et peut être intégralement obtenu auprès du bureau technique.

Le offerte dovranno pervenire, pena l'esclusione, entro e non oltre le ore 12,00 del giorno 13 dicembre 1999, al seguente indirizzo: Comune di SAINT-MARCEL – Loc. Prelaz 4 – 11020 SAINT-MARCEL, a mezzo raccomandata.

Saint-Marcel, 9 novembre 1999.

Il Segretario Comunale  
ANTONUTTI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 691 A pagamento

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di VERRAYES.**

**Avviso di gara per estratto-fornitura.**

Il Comune di VERRAYES intende espletare una gara di asta pubblica per la fornitura di gasolio da riscaldamento per il periodo 1.01.2000-31.12.2000.

- a) *Valore massimo stimato dell'appalto:* lire 65.000.000.
- b) *Criterio di aggiudicazione:* massimo ribasso percentuale sul prezzo al consumo del gasolio da riscaldamento pubblicato sul listino mensile dei prezzi all'ingrosso della RAVA- non sono ammesse offerte in aumento.
- c) Le offerte in bollo da lire 20.000, dovranno pervenire presso gli uffici comunali entro le ore 12.00 del 02.12.99.
- d) *Indirizzo:* Comune di VERRAYES Loc. Capoluogo, 1 11020 VERRAYES-TEL. 0166/43106 fax.0166/43393.
- e) *Data di apertura delle offerte:* 02.12.98, h.14.00.
- f) *Data di pubblicazione sul B.U.R.:* 16.11.99.
- g) Il bando integrale, contenente le modalità di partecipazione alla gara, è pubblicato all'Albo pretorio del Comune.
- h) Il capitolato speciale d'appalto è in visione presso l'ufficio tecnico comunale, il mattino dalle ore 9.00 alle ore 12.00.
- i) *Responsabile del procedimento:* il Segretario comunale.

Verrayes, 4 novembre 1999.

Il Segretario comunale  
LOVISETTI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 692 A pagamento

L'offre doit parvenir, sous pli recommandé, avant le 13 décembre 1999, 12 h, sous peine d'exclusion, à l'adresse suivante: Maison communale de SAINT-MARCEL – 4 Hameau de Prelaz – 11020 SAINT-MARCEL.

Fait à Saint-Marcel, le 9 novembre 1999.

Le secrétaire communal,  
Paola ANTONUTTI

N° 691 Payant

**Région autonome Vallée d'Aoste – Commune de VERRAYES.**

**Extrait d'avis d'appel d'offres ouvert – Fourniture de fioul domestique.**

La Commune de VERRAYES a l'intention de procéder à un appel d'offres ouvert pour la fourniture de fioul domestique pour la période 01.01.2000/31.12.2000.

- a) *Prix maximum estimé du contract :* 65 000 000 L.
- b) *Critère d'attribution du marché :* au plus fort rabais en pourcent sur le prix du fioul domestique publié sur le bulletin mensuel des prix de gros de la RAVA. Les offres à la hausse ne sont pas admises.
- c) Les offres, établies sur papier timbre à 20 000 L, doivent parvenir aux bureaux de la Commune avant 12 heures de jeudi 2 décembre 1999.
- d) *Adresse :* Commune de VERRAYES Loc. Chef-Lieu, 1 11020 VERRAYES- Téléphone 016643106, Télécopieur 016643393.
- e) *Ouverture des plis:* aura lieu jeudi 2 décembre 1999 à 14,00h à la maison communale.
- f) *Date de publication du présent avis au Bulletin Officiel de la Région Vallée d'Aoste:* 16.11.1999.
- g) L'avis d'appel complet, avec les dispositions afférentes à la participation au marché, est publié au tableau de la Mairie.
- h) Les Pièces techniques et administratives peuvent être consultées au bureau technique communal de 9,00h. à 12,00h.
- i) *Responsable de la procédure:* Le Secrétaire Giovanni LOVISETTI.

Fait à Verrayes le 4 novembre 1999.

Le secrétaire,  
Giovanni LOVISETTI

N° 692 Payant

**Agenzia Regionale Protezione Ambiente – Regione Borgnalle n. 3 – 11100 AOSTA – Tel. n. 0165/27.85.11 e Fax n. 0165/27.85.55.**

**Pubblico incanto (procedura aperta).**

È indetto per il giorno 29.12.99 alle ore 9,00, presso la sede dell'Agenzia in intestazione, un pubblico incanto (procedura aperta) per l'appalto del servizio di gestione della rete regionale di controllo della qualità dell'aria, comprensiva dei servizi di pronto intervento, manutenzione ordinaria e straordinaria, calibrazione e taratura delle apparecchiature installate presso le stazioni di misura e rilevamento ambientale ubicate sul territorio della Valle d'Aosta, compresa l'unità di rilevazione mobile ed il centro operativo di raccolta dati, con esclusione della gestione dei dati rilevati.

L'importo dell'appalto è pari a L. 1.200.000.000, IVA inclusa, Euro 619.748,28.

Il criterio di aggiudicazione è quello di cui all'art. 23, comma 1, lett. b) del D.Lgs 157/95.

Il bando di gara è stato inviato all'Ufficio delle pubblicazioni ufficiali delle Comunità europee il 03.11.99 ed è stato pubblicato sulla Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana n. 259 del 04.11.99.

La copia del bando di gara, le modalità di partecipazione ed il Capitolato d'onori ed allegati dovranno essere richiesti presso l'Eliografia «Helio Più», Reg. Borgnalle n. 3/C, 11100 AOSTA, tel. 0165/23.15.39 e Fax 0165/234498, dietro pagamento dei costi di riproduzione e spedizione.

Il Responsabile del Procedimento  
ZUBLENA

**Agence Régionale pour la protection de l'Environnement – Regione Borgnalle n. 3 – 11100 AOSTE – Tél. 0165/27.85.11 – Fax. 0165/27.85.55.**

**Avis d'appel d'offres ouvert.**

Pour le jour 29 décembre 1999 à 9,00 heures, chez le siège de l'A.R.P.A., il aura lieu un appel d'offres ouvert en vue du service de gérance du réseau régional du contrôle de la qualité de l'air, compréhensive des services d'intervention immédiate, de l'entretien ordinaire et extraordinaire, calibration et étalonnage des équipements installés près des stations de mesure et relèvement environnemental situées sur le territoire de la Vallée d'Aoste, incluse l'unité de relevé mobile et le centre opérationnel de ramassage données, avec l'exclusion de la gérance des données relevées.

La mise à prix est de 1 200 000 000 L. IVA incluse (Euros 619 748,28).

Le critère d'attribution du marché est celui visé par l'art. 23, alinéa 1, lett. B) du D.Lgs 157/95.

L'avis d'appel d'offres a été transmis au Journal officiel des Communautés européennes le 3 novembre 1999 et il a été publié au Journal Officiel de la République Italienne n° 259 du 4 novembre 1999.

Pour les copies de l'appel d'offres et du cahier des charges: Eliographie «Helio Più», Regione Borgnalle n. 3/C, 11100 AOSTE, tél. 0165/23.15.39 e fax. 0165/23.44.98 en payant les frais pour les copies.

Le responsable de la procédure,  
Manuela ZUBLENA

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 693 A pagamento

N° 693 Payant